Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo

Autor: Berenguer Amador, Ángel

Kapitel: Estudio de la morfología del verbo

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

III. Estudio de la morfología del verbo

3. Morfología del verbo

En la conjugación verbal vamos a distinguir entre los tiempos formados sobre el tema de presente (presentes de indicativo y subjuntivo, pretérito imperfecto de indicativo e imperativo), los tiempos del tema de pretérito (pretérito indefinido, pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro de subjuntivo), los tiempos del tema de futuro (futuro y condicional) y las formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio y participio).
En cada uno de estos casos, vamos a examinar en primer lugar las desinencias y después la raíz.

3.1. TEMA DE PRESENTE

En este apartado vamos a tratar las desinencias y la raíz de los siguientes tiempos verbales:

- presente de indicativo
- presente de subjuntivo
- pretérito imperfecto de indicativo
- imperativo

3.1.1. Conjugación del presente de indicativo

El presente de indicativo presenta las mismas desinencias que en español, salvo en el caso de la segunda persona del plural. En esta persona, los resultados en judeoespañol son los siguientes: *-ax* [-áʃ] < *-ades*, *-ex* [-éʃ] < *-edes*, e *-ix* [-íʃ] < *-ides* (Subak 1905: 327, Wagner 1914: 119, §48, Bossong 1990: 85 y García Moreno 2004: 245); como puede observarse, se ha perdido el elemento [d] en las tres

conjugaciones y se ha producido la palatalización de la [s] final, solución posible en judeoespañol (frente al español), ya que mantiene el fonema sibilante palatal sordo /ʃ/. Siguiendo a Bossong, «el resultado que se observa en judeoespañol presupone que este dialecto ha debido pasar por el estadio del español peninsular, pero la evolución es algo más avanzada: el yod del diptongo decreciente ha causado la palatalización de la vocal acentuada, de modo que la desinencia de la segunda persona del plural en judeoespañol es *-áš/-éš* para las dos primeras clases conjugacionales; en la tercera clase se observa el efecto de la misma tendencia unificadora que ya hemos visto en otras partes del paradigma: el resultado es *-íš*» (1990, p. 85)[130]. Esta marca [ʃ] se extendió posteriormente a todas las formas de la segunda persona del plural, afectando también a las que no presentaban la yod (Penny 2000: 180).

Desinencias del presente de indicativo. Verbos en *-ar:*

	Singular	Plural
Primera persona	*-o*	*-amos*
Segunda persona	*-as*	*-ax*
Tercera persona	*-a*	*-an*

Verbos en *-er:*

	Singular	Plural
Primera persona	*-o*	*-emos*
Segunda persona	*-es*	*-ex*
Tercera persona	*-e*	*-en*

Verbos en *-ir:*

	Singular	Plural
Primera persona	---	---
Segunda persona	*-es*	*-ix*
Tercera persona	*-e*	*-en*

[130] La palatalización de [s] en sílaba implosiva se da en judeoespañol en posición final en la palabra *sex* < *seis* y de forma bastante regular ante la consonante velar [k] en judeoespañol en general y en palabras como *moxca* y *moxquito* en *La güerta*.

Conjugación regular
Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las desinencias anteriores.

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*topo*	*topamos*
Segunda persona	*topas*	*topax*
Tercera persona	*topa*	*topan*

Paradigma de la segunda conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*como*	*comemos*
Segunda persona	*metes*	*comex*
Tercera persona	*come*	*comen*

Paradigma de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	---	---
Segunda persona	*sientes*[131]	*sentix*
Tercera persona	*bive*	*biven*

En cuanto a formas especiales de la primera conjugación, destacamos las primeras personas del presente de indicativo de los verbos *ser, ir, estar* y *dar*. En *La güerta* son, respectivamente, *soy*, *vó*, *estó* y *do*. En español, estas formas alternan con *só, voy, estoy* y *doy* durante el siglo XVI, y a principios del siglo XVII se consolidan de forma exclusiva las formas en *-y* (Girón Alconchel 2005: 869). En judeoespañol, sin embargo, las que se consolidan como exclusivas

[131] No hay ninguna forma con la raíz regular. Por eso incluimos esta, cuya desinencia es regular.

son las formas sin *-y*, ya en el siglo XVIII[132]. Sin embargo, como vemos, en nuestro texto predominan las formas sin *-y*, pero también encontramos la forma *soy* (de forma exclusiva). El hecho de que el autor confiese en la introducción su conocimiento del español peninsular (f. 3b:26-28) nos hace pensar en una influencia de esta lengua. Aunque también creemos que hay que tener en cuenta que el uso amplio de *soy* es previo al de las formas *vó, estó* y *do* (Lloyd 1993: 569).

3.1.2. Conjugación del presente de subjuntivo

El presente de subjuntivo también presenta las mismas desinencias que en español salvo en el caso de la segunda persona del plural, en la que presenta idéntica solución que en el presente de indicativo: *-ex* en la primera conjugación, *-ax* en la segunda y en la tercera.

Desinencias del presente de subjuntivo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-e*	*-emos*
Segunda persona	*-es*	*-ex*
Tercera persona	*-e*	*-en*

Verbos en *-er* y en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-a*	*-amos*
Segunda persona	*-as*	*-ax*
Tercera persona	*-a*	*-an*

[132] Para el siglo XVIII, vid. García Moreno (2004: 245); para los siglos XVIII y XIX, García Moreno (2006: 43); para el judeoespañol moderno, Crews (1935: 27). Como señala García Moreno (2006: 43), la única forma en *-y* existente en judeoespañol es la impersonal *hay*.

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*avle*	*tornemos*
Segunda persona	*aferes*	*demandex*
Tercera persona	*alave*	*alaven*

Paradigma de la segunda y de la tercera conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	*responda, avra*	*perdamos*[133]
Segunda persona	*metas, avras*	*metax, (eñadádex)*[134]
Tercera persona	*deva, avra*	*devan, bivan*

En el presente de subjuntivo encontramos formas con /g/ epentética, frecuentes en el español de los siglos XVI y XVII[135]:

verbo *aver*:
aiga[136] (1ª y 3ª personas), 19 casos
aigan, 7 casos
verbo *fuir*:
fuiga (tercera persona), forma única

---

[133] No hay ninguna forma con la raíz regular. Por eso incluimos esta forma, cuya desinencia es regular.

[134] Esta última forma, *eñadádex*, aparece solamente una vez en *La güerta*, precisamente en una de las citas bíblicas. En judeoespañol, el registro de las traducciones bíblicas es arcaizante, como muestra esta terminación en *-ádex*; debe observarse que la *-s* etimológica se ha convertido en /š/, pues este fonema forma parte de la marca morfológica de segunda persona del plural como hemos explicado en 3.1.1.

[135] Lloyd (1993: 562-564) y Girón (2005: 868-869). Según Lloyd (1993: 564), solamente aparecían en el «habla popular e inculta», pero Girón (2005) recoge testimonios de *haiga* en cartas escritas por un embajador a mediados del siglo XVIII.

[136] Ya Crews (1935: 257, n. 1108) anota esta forma; siguiendo a Hanssen (1913: 101, § 219), indica que se usa en español vulgar. Luria (1930: 156) también la recoge.

Para los verbos *aver* y *fuir*, las únicas formas del presente de subjuntivo que aparecen en *La güerta* son las que acabamos de recoger.

verbo *ir*:

vaiga (tercera persona), forma única[137]

Para el verbo *ir* existen también –y de forma mayoritaria– las formas con la base *vay-*:

vaya, 10 casos (una vez como 1ª persona)
vayan, 1 caso
vayax, 2 casos

Verbos medievales en *-escer*:
En el español moderno, el infinitivo de estos verbos cambia a *-ecer* (Lloyd 1993: 564). En *La güerta* se produce este mismo fenómeno (p. ej.: en *acontecer, desvanecer, enaltecer, esclarecer, parecer*). En el español del centro y del norte de la Península Ibérica, las terminaciones en *-sco* y en *-sca* de estos verbos han cambiado a /θko/ y /θka/ respectivamente, pero *La güerta*, lógicamente, coincide con la solución del resto de los dominios hispánicos y permanecen las formas en *-sco* y en *-sca*, también en verbos como *conocer* (Lloyd 1993: 564-565, tb. 559): *conosco, desvanesco, meresco, acontesca, acontescan, amudesca, contradiscas, desvanesca, enaltesca, engrandescas, esclaresca, estremescan, favoresca, nascan, paresca* y *parescan*.

3.1.3. Conjugación del pretérito imperfecto de indicativo

Desinencias del pretérito imperfecto de indicativo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-ava*	*-ávamos*
Segunda persona	*-avas*	---
Tercera persona	*-ava*	*-avan*

[137] Recogida previamente por Luria (1930: 170).

Verbos en *-er* y en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-ía*	*-íamos*
Segunda persona	*-iyas*	*-íax*
Tercera persona	*-ía/-iya*	*-ían/-íyan*

La aparición o no de la [j] epentética en las desinencias obedece exclusivamente a razones fonéticas (Berenguer 2016: apdo. 5.1b).

Conjugación regular - Paradigmas

Primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*estava*	*encontrávamos*
Segunda persona	*estavas*	---
Tercera persona	*estava*	*afatigavan*

Segunda y tercera conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	*azía*	*savíamos*
Segunda persona	*aviyas*	*savíax*
Tercera persona	*venía, aviya*	*venían, savíyan*

Verbos irregulares en imperfecto de indicativo

Los únicos verbos irregulares en este tiempo son *ser* (*era, eras, eran*) e *ir* (*iva, ivan*), que presentan las mismas irregularidades que en español en las formas documentadas en *La güerta*. El tercer verbo irregular en este tiempo en español *–ver–* es regular en nuestro texto, como es habitual en judeoespañol (Crews 1935: 189, n. 103): *vía, viya, vían*.

3.1.4. Conjugación del imperativo

Como en español, el imperativo solo presenta formas particulares en las segundas personas del singular y del plural.

Desinencias del imperativo
Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Segunda persona	*-a*	*-á/-ad*

Verbos en *-er*:

	Singular	Plural
Segunda persona	*-e*	*-ed*

Verbos en *-ir*:

	Singular	Plural
Segunda persona	*-e*	*-í/-id*

Conjugación regular - Paradigmas

Primera conjugación:

	Singular	Plural
Segunda persona	*alava*	*tomá/tomad*

Segunda conjugación:

	Singular	Plural
Segunda persona	*conoce*	*poned*

Tercera conjugación:

	Singular	Plural
Segunda persona	*avre*	*avrí/requerid*

Como se observa en el plural, la *t* sonorizada del imperativo latino puede conservarse como [d] o perderse totalmente.

En las personas del singular los verbos irregulares son los mismos que en castellano: *azer* (*az*), *dezir* (*dile, dime*), *tener* (*ten*), salvo el verbo *ir* que presenta la forma *vate*, común ya desde el judeoespañol clásico (García Moreno 2006: 37-38).

En las agrupaciones con pronombres enclíticos, las personas del singular no ofrecen ninguna irregularidad, salvo la forma *sépate*, del

verbo *saber*, en la que la forma propia del imperativo ha sido sustituida por la de la tercera persona sel singular del presente de subjuntivo. He aquí el contexto en que aparece:

> Y para conocer a_estos ′tales, echa tino que quien es dessvergonçado y non estima a_los más ′grandes y savios y que las avlas de ellos non son onradas ni están ′firmes en los dichos de ellos y que son marmuradores y mexeriqueros, ′*sépate* que todo el bien que farás con ellos, por seguro te pagarán en tanto ′mal [42b:1-6].

Ninguna irregularidad ofrecen tampoco las agrupaciones de las personas del plural con pronombres enclíticos de la segunda persona del plural. Estos se agrupan con la única particularidad de la pérdida de la *-s-* ante un pronombre de tercera persona (*andávola*, *quitádvolo*), como sucede en todas las agrupaciones *vo(s)* + pronombre átono de tercera persona, sean proclíticas o enclíticas (4.10). Las demás formas son totalmente regulares: *alimpiadvos*, *atavos* e *idvos*.

Más complejas son las formas resultantes de la agrupación del verbo con los pronombres clíticos de tercera persona. En estos casos, el grupo consonántico *-dl-* presenta –como en español medieval y clásico (*NGLE* § 42.3j, Nieuwenhuijsen 2006: 1359)– metátesis en todos los casos: *atalde*, *azelda*, *desazeldo*, *dezilde*, *metelde*, *meteldo*. Las razones de esta metátesis son exclusivamente fonéticas y tienen que ver con las leyes de contacto silábico.

Se encuentra, sin embargo, una única excepción, *demandailes*, que presenta un paso más allá en la evolución fonética. Por tanto, no hay ningún caso de conservación como tal del grupo *-dl-*, ni en el imperativo ni en ningún otro contexto en toda *La güerta de oro*.

3.1.5. Cambios que afectan a la vocal radical y a las desinencias del tema de presente

La aparición y la desaparición de la consontante palatal [j] en contacto –tanto anterior como posterior– con vocal palatal, da lugar a formas como las siguientes:

- *búe*
- *faes* (presente de subjuntivo)
- *creyo*
- *destrúe*

- *destrúen*
- *fúete* (imperativo)
- *oe* (imperativo)
- *seya, seyas, seyan* (presente de subjuntivo)
- *tuix*
- *veyo*
- *veya, veyan* (presente de subjuntivo)

Este fenómeno lo tenemos también reflejado en el verbo *afliir*, en el que se ha producido previamente el cambio /afliʒir/ > /afliyír/:

- *aflía, aflías* (presente de subjuntivo)

3.1.6. Cambios que afectan a la vocal radical del tema de presente

a) Se produce la generalización del monoptongo –especialmente en contacto con líquidas– en formas como las siguientes:

- *abola*
- *(a)bolta, aboltan*
- *abolte* (presente de subjuntivo)
- *acrecenta, acrecentan*
- *acrecente* (presente de subjuntivo)
- *apreta*
- *arecordo*
- *areventen* (presente de subjuntivo)
- *(a)rogo, (a)roga*
- *assenta, assentan*
- *ceran*
- *costa, costan*
- *durme, durmen*
- *encontra, encontran*
- *enpece* (presente de subjuntivo)
- *entronpece* (presente de subjuntivo)
- *mostra, mostran*
- *mostre* (presente de subjuntivo)
- *moven*

- *penso, pensas, pensa, pensan*
- *pense, penses, pensen* (presente de subjuntivo)
- *provo, prova*
- *recorde, recórdesse, recorden* (presente de subjuntivo)
- *recórdate* (imperativo)
- *remove*
- *ressolve*
- *torcen*

b) Solamente en los tres verbos siguientes se produce la alternancia entre diptongo y monoptongo; en *perder* predomina el monoptongo; en los otros dos, sin embargo, es más frecuente el diptongo:

- *perdes, perde, perden; perda, perdas* (presente de subjuntivo), 15 casos / *pierden,* 1 solo caso
- *quere*, 2 casos / *quiero, quieres, quiere, quieren; quier, quieran, quieras* (presente de subjuntivo), 124 casos
- *sirve*, 1 caso / *sierve, sierven; sierva, siervan*[138] (presente de subjuntivo), 18 casos

3.2. TEMA DE PRETÉRITO

Trataremos a continuación las desinencias y la raíz de los siguientes tiempos verbales:

- pretérito perfecto simple
- pretérito imperfecto de subjuntivo
- futuro de subjuntivo

3.2.1. Conjugación del pretérito perfecto simple[139]

El pretérito indefinido reflejado en nuestra obra presenta varias diferencias con el español estándar. En todas las conjugaciones se producen cambios en las segundas personas, tanto del singular como del plural, como también en las primeras personas del singular (según

[138] Puede ser dialectal, leonés o aragonés.

[139] Uso como equivalentes las denominaciones *pretérito perfecto simple* y *pretérito indefinido*.

nuestra transcripción, que justificamos más adelante) y del plural de los verbos de la primera conjugación.

Analizaremos en primer lugar los cambios en las segundas personas. En el singular de todas las conjugaciones se ha añadido una /s/ final analógica –como en la mayoría de las variedades no estándares del español– (Penny 2000: 181). Este fenómeno ya había sido citado anteriormente en la bibliografía: Subak (1905: 326) ya recoge las formas, aunque no las comenta. Sí lo hace Lamouche (1907: 985). Según Révah (1965: 1364), el fenómeno se produce entre 1601 y 1729. En las segundas personas del plural, encontramos la [ʃ] analógica a los otros tiempos verbales (Penny 2000: 180).

Ya en el primer cuarto del siglo XIX (Révah 1965: 1366), después de la aparición de nuestra obra, en las segundas personas tanto del singular como del plural, se perdió –quizás por disimilación– la /s/ que precede a la /t/, dando lugar a las formas *cantates/cantateš, bevites/beviteš, partites/partiteš.*

Veamos a continuación los cambios que se producen en la primera persona de los verbos de la primera conjugación. Las terminaciones con las que hemos transcrito nuestro texto son las siguientes: *-í*, *-imos*; como el texto no aparece vocalizado, no podemos estar seguros de que la desinencia posea [í] y no [é], pero ya en 1739 aparece esta forma en [í] en la traducción en ladino vocalizada del Pentateuco de Constantinopla de 1739 (Révah 1965: 1365); por otro lado, la vocal [í] es casi uniformemente la única que aparece en los textos judeoespañoles recogidos oralmente (Subak 1905: 327; Bunis 1992: 19). Crews recoge alguna forma con [é] en Skopie, aunque afirma que la forma con [í] es la habitual también en este dialecto (1935: 224, n. 634). En algunos dialectos del judeoespañol actual, como en Jerusalén «alternan la *-e-* y la *-i-*» (Quintana 2001: 180-181).

Desinencias regulares del pretérito indefinido
Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-í*	*-imos*
Segunda persona	*-astes*	*-ástex*
Tercera persona	*-ó*	*-aron*

Verbos en *-er* y en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-í*	*-imos*
Segunda persona	*-istes*	---
Tercera persona	*-ió*	*-ieron*

Conjugación regular - Paradigmas
Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las desinencias anteriores.

Primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*topí*	*avlimos*
Segunda persona	*setenciastes*	*engañástex*
Tercera persona	*topó*	*toparon*

Segunda conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*entendí*	*entendimos*
Segunda persona	*perdistes*	---
Tercera persona	*aconteció*	*acontecieron*

Tercera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*escriví*	*bivimos*
Segunda persona	*servistes*	---
Tercera persona	*escrivió*	*bivieron*

Desinencias de las formas fuertes del pretérito indefinido:

	Singular	Plural
Primera persona	*-e*	*-imos*
Segunda persona	*-istes*	*-istex*
Tercera persona	*-o*	*-(i)eron*

Paradigma de las formas fuertes del pretérito indefinido:

	Singular	Plural
Primera persona	*dixe, tuve*	*diximos, tuvimos*
Segunda persona	*dixistes, tuvistes*	*dixístex, tuvístex*
Tercera persona	*dixo, tuvo*	*dixeron, tuvieron*

Otros verbos que aparecen conjugados con las formas fuertes del pretérito indefinido son los siguientes: *aver* (*uvo*), *componer* (*compuso*), *contener* (*contuvo*), *convenir* (*convino*), *estar* (*estuve, estuvo, estuvieron*), *(f)azer* (*[f]ize, fizistes, [f]izo, [f]izimos, [f]izieron/fizeron* [un caso]), *poder* (*pude, pudo, pudieron*), *querer* (*quije*[140], *quijo, quijeron*), *saber* (*supo*), *traer* (*truxistes*[141]).

Según nuestra transcripción, basada en testimonios del judeoespañol más reciente (vid. Wagner 1914: 65 y 69; Bunis 1999: 455 y 459), los verbos con cambio vocálico en español lo mantienen en *La güerta: sentir* (*sintió, sintieron*) y *venir* (*vinistes, vino, vinístex, vinieron*).

Los verbos *ser* e *ir* presentan la misma conjugación en el pretérito indefinido: *ser* (*fui, fuistes, fue, fuimos, fueron*), *ir* (*fue, fueron, fui*).

El verbo *ver* presenta las formas con *-d-* en la primera y en la tercera personas del singular: *vide*, *vido*[142].

El verbo *dar* es regular la única vez que aparece en la segunda persona del plural (*dástex*[143]), pero en las demás personas (primera del singular y terceras del singular y plural), presenta la misma irregularidad que en español: *di, dio, dieron*.

En el caso de *descaer*, se aprecia el fenómeno fonético de la desaparición de la consontante palatal [j] en contacto posterior con vocal palatal: *descaeron*.

---

[140] Fenómeno atestiguado para el judeoespañol moderno por Subak (1905: 326).

[141] Raíz ya citada en Subak (1905: 326).

[142] Fenómeno ya recogido en Subak (1905: 326).

[143] La forma equivalente del judeoespañol moderno (*dáteš*) también aparece en Subak (1905: 327).

3.2.2. Conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo

Formas en *-ra-*
Desinencias regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo

Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-ara*	---
Segunda persona	*-aras*	*-árex*
Tercera persona	*-ara*	---

Verbos en *-er* y en *ir:*

	Singular	Plural
Primera persona	---	*-iéramos*
Segunda persona	*-ieras*	---
Tercera persona	*-iera*	*-ieran*

Paradigmas
Primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*engendrara*	---
Segunda persona	*renfrescaras*	*allárex*
Tercera persona	*acercara*	---

Segunda conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	---	*comiéramos*
Segunda persona	*nacieras*	---
Tercera persona	*creciera*	*encendieran*

Tercera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	---	---
Segunda persona	---	---
Tercera persona	*avriera*	*avrieran*

Desinencias de las formas fuertes del pretérito imperfecto de subjuntivo:

	Singular	Plural
Primera persona	*-(i)era*	*-éramos*[144]
Segunda persona	*-eras*[145]	---
Tercera persona	*-(i)era*	*-(i)eran*

Paradigma de las formas fuertes del pretérito indefinido:

	Singular	Plural
Primera persona	*dixera, fiziera*	*fuéramos (ser)*
Segunda persona	*fueras (ser)*	---
Tercera persona	*diera, dixera*	*dixeron, tuvieron*

Otros verbos que aparecen conjugados con las formas fuertes del pretérito imperfecto de subjuntivo en *-ra-* son los siguientes: *aver* (*uviera,* 1ª y 3ª; *uvieran*), *(f)azer* (*[f]iziera,* 3ª; *fizieran*), *ir* (*fueran*), *morir* (*muriera,* 3ª), *obedecer* (*obedeciera,* 3ª), *poder* (*pudiera,* 1ª), *querer* (*quijera,* 1ª; *quijeran*), *ser* (*fueras, fuera,* 3ª; *fueran*), *tener* (*tuviera,* 3ª; *tuvieran*), *traer* (*truxera,* 3ª; *truxeran*), *venir* (*viniera,* 3ª).

Formas en *-sse-*

Aunque considerablemente menos numerosas, también aparecen en el corpus formas en *-sse-* del pretérito imperfecto de subjuntivo. En esto coincide el judeoespañol de nuestro texto con el español americano (*NGLE* § 24.2b). Las desinencias y los paradigmas son los siguientes:

[144] Probablemente existiría también la forma *-iéramos* en el paradigma, pero no encontramos testimonios en el texto.

[145] Probablemente existiría también la forma *-ieras* en el paradigma, pero no encontramos testimonios en el texto.

Desinencias regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo:

Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-asse*	---
Segunda persona	---	---
Tercera persona	*-asse*	*-assen*

Verbos en *-er* y en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	*-iesse*	---
Segunda persona	---	---
Tercera persona	*-iesse (-ir)*	*-iessen*

Paradigmas
Primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	*ganasse*	---
Segunda persona	---	---
Tercera persona	*percurasse*	*percurassen*

Segunda y tercera conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	*viesse (-er)*	---
Segunda persona	---	---
Tercera persona	*reciviesse (-ir)*	*rompiessen (-er)*

Otros verbos que aparecen conjugados con las formas fuertes del pretérito imperfecto de subjuntivo en *-se-* son los siguientes: *aver* (*uviesse,* 1ª y 3ª; *uviessen*), *azer* (*iziesse,* 3ª), *estar* (*estuvieses; estuviesse,* 3ª), *ir* (*fuesse,* 3ª), *poder* (*pudiesse,* 3ª; *pudiessen*), *saber* (*supiesses*), *sentir* (*sintiesse*), *ser* (*fuesse,* 3ª; *fuessen*), *tener* (*tuviesse,* 3ª; *tuviessen*), *venir* (*viniesse,* 3ª).

3.2.3. Conjugación del futuro imperfecto de subjuntivo

Aunque en muy pocas ocasiones, encontramos en *La güerta* algunos ejemplos del futuro imperfecto de subjuntivo. Emparentados morfológicamente con el pretérito indefinido y con el pretérito imperfecto de subjuntivo, no presentan ninguna diferencia en su raíz respecto a estos, solo en sus terminaciones: *-are/-(i)ere* para la tercera persona del singular y *-érex* para la segunda persona del plural. Son estas las únicas personas atestiguadas en *La güerta*:

3ª persona del singular	2ª persona del plural
enveluntare *fuere (ser)* *sintiere* *sudare*	*fuérex (ser)*

3.3. TEMA DE FUTURO

Estudiaremos a continuación las desinencias y la raíz de los siguientes tiempos verbales:

- futuro imperfecto de indicativo
- condicional simple

3.3.1. Conjugación del futuro imperfecto de indicativo

Al igual que en el español estándar, la raíz para el futuro imperfecto de indicativo –así como la del condicional simple– de los verbos regulares la constituyen las formas del infinitivo. A estas raíces, se les añaden las desinencias, que en nuestro texto son las mismas que las del español estándar, salvo en el caso de la segunda persona del plural, como ya explicamos en 3.1.1. Veamos a continuación esas desinencias.

Desinencias del futuro imperfecto de indicativo
Verbos en *-ar*, en *-er* y en *-ir:*

	Singular	Plural
Primera persona	*-é*	*-emos*
Segunda persona	*-ás*	*-ex*
Tercera persona	*-á*	*-án*

Paradigma de las tres conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	*ayudaré* *agradeceré* *iré*	*ayudaremos* *seremos* ---
Segunda persona	*abaxarás* *serás* *bivirás*	*allarex* *serex* *irex*
Tercera persona	*ayudará* *será* *irá*	*acercarán* *serán* *irán*

Verbos irregulares en futuro imperfecto de indicativo
Las irregularidades en este tiempo afectan únicamente a la raíz y son de tres tipos:
a) Formas sincopadas:
aver (avrá, avrex, avrán)
dezir (diré, dirá, diremos, direx, dirán)
confazer (confarán)
(f)azer ([f]ará, arex, [f]arán)
poder (podrá, podrex, podrán)
querer (querá)
saver (savré, savrá, savrex)
b) Formas sincopadas con metátesis:
caler (carlá)
salir (sarlá)
tener (terné, terná, ternex/ternax, ternán)
valer (varlá)

venir (verná, vernex, vernán)
c) Formas sincopadas con epéntesis:
poner (pondrex)
salir (saldremos, saldrex)

3.3.2. Conjugación del condicional simple

Ya hemos señalado que las raíces del condicional simple coinciden con las del futuro. Las desinencias de este tiempo que aparecen en nuestro texto son las mismas desinencias que las del español estándar, salvo en el caso de la segunda persona del plural, como ya explicamos en el apartado 3.1.1. Veamos a continuación esas desinencias.

Desinencias del condicional simple
Verbos en *-ar*, en *-er* y en *-ir:*

	Singular	Plural
Primera persona	*-í(y)a*	*-í(y)amos*
Segunda persona	*-iyas*	---
Tercera persona	*-í(y)a*	*-í(y)an*

Paradigma de las tres conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	*abastaría,*	*seríamos*
Segunda persona	*avriyas*	---
Tercera persona	*sería*	*seriyan*

Verbos irregulares en condicional simple
Las irregularidades en este tiempo afectan únicamente a la raíz y son de tres tipos:
a) Formas sincopadas:
aver (avriyas, avría/avriya, avrían)
azer (ariya, 3ª; *aríyamos, arían)*
dever (devría/devriya, 3ª; *devríyamos, devrían/devriyan)*
dezir (diriya, 1ª y 3ª*)*
poder (podriya, 3ª; *podríyamos, podriyan)*
saver (savriya, 1ª; *savriyan)*

b) Formas sincopadas con metátesis:
tener (ternía/terniya, 3ª)
venir (verniya, 3ª; vernían/verniyan)
c) Formas sincopadas con epéntesis:
venir (vendriyan)

3.4. MORFOLOGÍA DE LAS FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO

3.4.1. El infinitivo

Como en español, se forma con la raíz del verbo más las siguientes desinencias:

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	*-ar*	*cantar*
Segunda conjugación	*-er*	*bever*
Tercera conjugación	*-ir*	*bivir*

Las desinencias del infinitivo no presentan ninguna irregularidad. Por lo que se refiere a los cambios en la vocal radical del tema de presente, remitimos al apartado 3.1.6. Además de lo allí indicado, señalamos la presencia de la forma del infinitivo *niegar,* en la que se ha extendido el diptongo *-ie-* a la raíz, por analogía con las formas rizotónicas.

3.4.2. El gerundio

Como en español, se forma con la raíz del verbo más las desinencias:

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	*-ando*	*cantando*
Segunda conjugación	*-iendo*	*comiendo*
Tercera conjugación		*biviendo*

El gerundio regular, por tanto, se forma sobre el tema de presente. Una excepción es el verbo *querer,* que añade la desinencia regular *-iendo* a la raíz de pretérito fuerte: *quij-,* dando lugar a *quijiendo.* Sin embargo, esta forma aparece solo una vez en el texto, mientras

que la mayoritaria es *quijendo,* con 15 ocurrencias. Se ha producido aquí una asimilación de la semiconsonante palatal [j] a la última consonante de la raíz, también palatal [ʒ].

Verbos irregulares en gerundio

En la primera conjugación todo el paradigma es regular. En la segunda y la tercera conjugaciones aparecen las siguientes irregularidades:

- Verbo *caer:* presenta dos formas: *cayendo* (3 veces) y *caendo* (1 vez). La forma mayoritaria presenta la consonantización en [j] de la semiconsonante [j], habitual también en español estándar. La forma *caendo* muestra la síncopa de la consonante palatal intervocálica [j] en contacto con vocal palatal, habitual en judeoespañol.

- Verbos *creer* y *destruir:* estos verbos presentan las formas *creyendo* y *destruyendo,* como en español estándar, con la misma consonantización en [j] de la semiconsonante [j] señalada en el párrafo precedente.

- Verbo *traer:* presenta la forma *traendo,* con la síncopa de la consonante [j] a la que nos hemos referido dos párrafos más arriba.

- Los gerundios de los verbos *deretir, dezir, poder, sentir* y *venir* los hemos transcrito con la vocal pretónica [i], a saber: *deritiendo, diziendo, pudiendo, sintiendo* y *viniendo;* pero al no estar el texto vocalizado, no podemos saber con certeza si esta es la forma correcta.

- El gerundio de *murir* es regular (*muriendo*) si se acepta –como hemos hecho– que el infinitivo ha cerrado la vocal de la raíz ya en el siglo XVIII, como sabemos que lo hace en el siglo XX.

- Los verbos *freír* y *reír* presentan la misma irregularidad que en español estándar y sus gerundios son *friendo* y *riendo,* respectivamente.

- El verbo *ir* presenta la forma *indo,* que no es única, pero sí se registra en otros textos judeoespañoles.

3.4.3. El participio de perfecto

Como en español, los participios regulares se forman con la raíz del verbo más las desinencias:

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	*-ado*	*cansado*
Segunda conjugación	*-ido*	*comido*
Tercera conjugación		*recivido*

Los participios regulares, por tanto, se forman sobre el tema de presente. Sin embargo, el verbo *tener* presenta dos formas de participio pasado: la regular *tenido* (7 ocurrencias) alterna con *tuvido*[146] (3), formada sobre el tema de pretérito.

Otro caso de verbo con dos participios es *querer:* junto a la forma regular *querido* (aparece en 14 ocasiones), existe la forma *quisto* (8), basada en el participio rizotónico del latín.

Un tercer caso de verbo con dos participios es *bolver*[147], cuyo participio basado en el rizotónico del latín *buelto,* alterna con el analógico *bolvido.* Junto a ellos, encontramos el compuesto *dessenvuelto.* Cada una de estas formas aparece solamente una vez.

Aunque no se trata del mismo verbo, pero sí de verbos con la misma raíz, encontramos 8 ocurrencias de *tuerto,* que alterna con el regular *retorcido* (3) de su compuesto.

---

[146] Según Révah, esta forma aparece ya en el siglo XVI y tal vez sea de origen aragonés (1965: 1362).

[147] En esta exposición del polimorfismo de los participios y de los participios irregulares, hemos regularizado los participios a su forma de masculino singular, aunque no todos presentan dicha forma en el texto.

En varias ocasiones más tenemos verbos que forman su participio basándose en participios rizotónicos de latín. Son los que aparecen en la siguiente tabla:

Infinitivo	Participio de perfecto
avrir	*avierto*
componer	*compuesto*
cuvrir y sus compuestos	*cuvierto*[148]
dezir y sus compuestos	*dicho*[149]
escrivir	*escrito*
(f)azer y sus compuestos	*(f)echo* y sus compuestos *desecho* y *contrafecho*
murir	*muerto*
ver	*visto*

Del verbo *salvar* tenemos el participio trunco *salvo,* que aparece en una traducción literal de la Biblia, caracterizada en judeoespañol por presentar un registro arcaizante.

3.4.4. El participio de presente

Esta forma verbal es frecuente en los registros del judeoespañol hebraizante (para el que algunos investigadores reservan la palabra *ladino*), propio de las traducciones de la Biblia y otros textos religiosos, especialmente los litúrgicos. De estos registros pasa en ocasiones a otros. En *La güerta* son muy escasos los registros hebraizantes; sin embargo, como también sucede en español estándar, aparecen en el texto formas resultantes del participio de presente latino, aunque seguramente ya no conservan propiedades verbales.

Se forman con la raíz del verbo conjugado en el presente más las siguientes desinencias:

---

[148] Aparecen 7 veces las formas con el dipongo *-ie-* y una sola vez la forma sin diptongación *descuverto,* quizás por influencia del sustantivo *descoverturas.*

[149] Entre los compuestos de *dezir* se hallan *bendicho* y *maldicho,* formas habituales en judeoespañol.

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	*-ante*	*amante*
Segunda conjugación	*-(i)ente*	*coriente*
Tercera conjugación		*bivente / bivientes*

La desinencia de la segunda y de la tercera conjugaciones presenta normalmente un diptongo en la sílaba tónica, aunque tenemos un caso (*biventes*), sin diptongo. Todas las posibles formas del participio de presente de nuestra obra se reflejan en la siguiente tabla:

Infinitivo	Participio de presente
amar	*amante*
assemejar	*assemejante*
mudar	*mudante*
tirar	*tirante*
corer	*coriente*
obedecer	*obecediente*
temer	*temiente*
bivir	*bivente / bivientes*
obedir	*obediente*

No hay ningún caso en la obra de participio de presente apocopado, lo que, sin embargo, es frecuente en otros textos en judeoespañol como ya notaron Subak (1905: 330), Sephiha (1973: 51-52) o García Moreno (2004: 246).